

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

UNIVERSITE ABD RAHHMANE MIRA – BEJAIA

Faculté des lettres et des langues

Département de français



Mémoire de fin d'étude pour obtention du diplôme

de Master Spécialité sciences du langage.

Thème

L'influence de la langue maternelle sur la pratique du français langue étrangère : cas des habitants des communes d'Akbou et Souk eltennine

Présenté par :

Benbelaid Louiza

Bendjeddou Yosra

Sous la direction de :

MR BOURKANI Hakim

Année universitaire

2019_2020

Remerciements

Nous remercions d'abord Dieu qui nous a donné la force et la patience pour accomplir ce modeste travail.

On adresse aussi nos sincères remerciements à nos parents pour leurs soutiens tout au long de notre cursus universitaire.

Nous remercions notre encadreur Monsieur Bourkani Hakim pour ses conseils et aide tout au long de la réalisation de ce travail.

Nous tenons à remercier les membres du jury qui ont accepté d'évaluer notre projet de recherche.

Introduction générale

1. Présentation du sujet

Notre thème de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui portera sur l'influence de la langue maternelle sur la pratique du français chez les habitants des deux daïras (Akbou, Souk El Tennine) de la wilaya de Bejaïa.

Chaque région en Algérie a sa langue maternelle (arabe, berbère), et chaque langue se compose de plusieurs dialectes. L'Algérie est considérée comme une porte vers l'Europe, en raison de sa position géographique. Ce qui a aidé le contact entre l'Algérie et d'autres pays (des langues et des coutumes différentes.) selon J. Dubois le contact des langues est :

« peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leurs langues maternelles, tantôt celle de la communauté voisine. »
(1994,p115).

Alors ce contact de langue a laissé ces traces sur le territoire Algérien. Ce qui lui a permis une richesse linguistique. Selon A. Amara :

« La situation linguistique de l'Algérie d'aujourd'hui peut être qualifiée de complexe. Différentes langues cohabitent dans le piétinement d'une politique linguistique susceptible de satisfaire les différents locuteurs. Une grande diversité linguistique est en présence : l'arabe dialectal parlé par la majorité des Algériens, l'arabe classique enseigné à l'école, langue des médias ; le berbère (tamazight) avec ses différentes formes régionales, et reconnu récemment par l'instance politique comme langue nationale ; enfin le français, héritage colonial en présence dans le parler algérien et première langue étrangère apprise à l'école dès la deuxième année (à partir de l'année 2005). »
(2010 : 121).

Le mot maternelle est lié à la mère, car généralement l'enfant acquiert la langue de sa mère grâce au contact entre eux, mais ce n'est pas toujours le cas car un enfant peut acquérir la langue de son père en premier, donc la langue maternelle est la première langue acquise naturellement par un enfant et le premier contact qu'il reçoit par sa

famille ou son entourage dans lequel il a grandi et cohabite avec elle, ce qui lui permet de s'exprimer et de communiquer. En cas où l'enfant vit avec un couple mixte c'est à dire ces parents parlent deux langues différentes , l'enfant devient un bilingue où il s'exprime avec les deux langues. Selon Louise Dabène la langue maternelle est : « *la langue spontanément maîtrisée par l'élève dans son environnement ordinaire (famille, camarades...), que nous appelons à la suite des sociolinguistes : son parler vernaculaire* » (2017,P6) Par contre la langue étrangère c'est tout simplement une langue qui n'est pas une langue maternelle, car elle exige un apprentissage dans une école ou dans n'importe quel lieu d'apprentissage pour pouvoir la pratiquer, après l'acquisition d'une langue maternelle.

2. Problématique

L'objectif de notre recherche est d'indiquer l'impact de la langue maternelle sur la pratique du français chez les habitants d'Akbou et Souk El Tennine, cela nous a conduit à poser cette question principale : La langue maternelle influence-t-elle la pratique du français chez les habitants d'Akbou et Souk El Tennine?

3. Hypothèses

Afin de répondre à notre question de recherche, nous proposons les hypothèses suivantes :

- La langue maternelle aide les locuteurs à mieux pratiquer le français.
- Les interactions verbales des locuteurs sont caractérisées par l'alternance codique entre la langue maternelle et le français.

4. Motivation et choix

Si on a choisi ce thème, c'est par ce qu'on a remarqué la présence de la langue maternelle dans la pratique du français chez les habitants des deux daïras.

Les deux daïras sont des lieux où se croissent différentes langues, et pour cela les gens intègrent toujours des mots en français pendant leurs conversations car il prennent la langue française comme une langue de prestige , notre choix de ces deux lieux est motivé par le fait que les gens font appel souvent à leur langue maternelle

durant leurs conversations , ce qui veut dire que les gens sont influencés par leur langue maternelle que ce soit sur le plan phonétique, lexicologique, sémantique, morphologique et syntaxique.

Le but de notre recherche, est de montrer la présence de la langue maternelle dans tous les discours en langue étrangère et de dégager les phénomènes dus au contact de langue.

5. Plan du mémoire

Notre mémoire s'inscrit dans le volé sociolinguistique qui est une branche de la linguistique son but est d'étudier la pratique d'une langue donnée dans un espace social donnée.

Pour la réalisation de ce travail, nous allons le présenter en deux chapitres :

Le premier sera consacré à la définition des concepts liés à notre thème de recherche, et qui seront présents lors de l'analyse de notre corpus.

Le deuxième chapitre, nous analyserons notre corpus construit à partir d'entretiens directifs menés auprès des habitants d'Akbou et de Souk El Tennine. L'analyse des enregistrements se fera sur les quatre branches de la linguistique (phonétique, sémantique, lexical, syntaxique), pour assimiler l'impact de la langue maternelle sur la pratique du français. Enfin la conclusion générale qui contient les résultats finaux, les réponses à notre questionnement de départ par confirmation ou l'infirmer des hypothèses.

Le premier chapitre
Le cadre conceptuel de l'étude

Introduction

La partie théorique est nécessaire dans tout travail de recherche, elle contient la définition des concepts et des notions liées à notre thème de mémoire, qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique dont son but principale est d'étudier la pratique d'une langue donnée dans une société donnée d'ailleurs c'est ce qui est notre objectif.

1. La sociolinguistique

Est une discipline de la linguistique, elle est composée de deux mots : socio qui est reliée à la société et linguistique liée à la langue et à la production langagières, son but est d'étudier la pratique d'une langue donnée dans un espace social donné. W. Bright note que la sociolinguistique « *n'est pas facile à définir avec précision.* »(1966 ; 11), car la relation entre langage et société est complexe, il précise alors que « *l'une des tâches majeures de la sociolinguistique est de montrer que la variation ou la diversité n'est pas libre, mais qu'elle est corrélée avec des différences sociales systématiques.* » (1996 ; 11). C'est à dire toutes les variations linguistiques sont pas libres mais qu'elles sont reliées aux différences sociales

Millet trouve que « *du fait que la langue est un fait social il résulte que la linguistique est une science sociale, et le seul élément variable auquel on puisse recourir pour rendre compte du changement linguistique est le changement social.* »(1965 ; 17).

La langues est un produit social dont la linguistique est une science qui étudie ce produit.

Saussure déclare aussi que : « *la langue est la partie sociale du langage* » (1931 ; 31). On remarque alors que Meillet, et Saussure partagent le même avis sur lequel la langue est un fait social, pour lui la langue est élaboré par la communauté, c'est en cela seulement qu'elle est sociale.

2. La langue maternelle

Le mot maternelle est lié à la mère, « *la langue-mère, celle qui est parlée du berceau à la tombe* » (Guillaume.G 1983 ; P.159), La langue maternelle dite aussi langue native, est la première langue apprise par un enfant, c'est une langue acquise naturellement hors situation formelle d'enseignement, par interaction avec le milieu social. Il arrive que l'enfant adopte deux langues maternelles, dans le cas où il vient d'un couple mixte. S.Garmadi définit la langue maternelle comme : « *celle que l'enfant tète avec le lait de sa mère, comme on dit en arabe, celle qui, en Tunisie par exemple, a permis aux mère de rire lors des premiers pas de leurs enfants, de faire éclater des « you-you » rayonnants lors de leurs circoncision* »(1983 ;P .26) ce qui veut dire que la langue maternelle est liée uniquement à la mère, mais en réalité la langue maternelle ce n'est pas forcément la langue de la mère, « *la langue que l'on a apprise de sa mère, de ses parents ou de son entourage dès le berceau, ou encore celle de la « mère-patrie* ». (Dictionnaire Le Robert 2003 ; p.3). Donc la langue maternelle est liée aux parents y compris la mère et le père.

La langue maternelle permet à l'enfant d'exprimer ses pensées, ses idées, et à communiquer avec sa famille, ses proches, son entourage :

« C'est dans cette langue que s'opère la socialisation progressive de l'individu qui l'insère peu à peu dans ces communautés emboîtées que sont la famille, le clan, le village ou la ville, la province, la nation. C'est dans cette langue que lui est transmise la loi première qui dicte ses comportements, c'est elle qui est porteuse des premiers interdits, c'est son émergence qui constitue le premier refoulement. » (G. Guillaume,1983 : 26)

C'est grâce à langue maternelle que l'individu arrive à s'intégrer dans la société.

3. Langue étrangère

Le contraire de la langue maternelle, c'est une langue acquise après la langue maternelle par l'apprentissage dans une école, stage, formation, etc. Elle signifie celle qui vient d'un autre pays.

J.P.CUQ définit la langue étrangère comme « *toute langue non maternelle est une langue étrangère(...) la langue étrangère n'est pas la langue de première socialisation ni la première dans l'ordre des appropriations linguistique.* » (2003 : 150). Ce qui veut dire que toute langue qui n'appartienne pas à un espace que ça soit social ou géographique c'est une langue étrangère

Pour BESSE « *une langue seconde/étrangère peut être caractérisée comme langue acquise (naturellement) ou apprise (institutionnellement) après qu'on acquies au moins une langue maternelle et, souvent, après avoir été scolarisé dans celle-ci* » (1987 :14)

La langue étrangère s'appelle aussi langue seconde c'est la langue qui lui fallait de l'apprentissage dans des institutions ou des écoles pour pouvoir la maîtriser contrairement à langue maternelle qui s'acquiert naturellement par l'enfant.

4. L'environnement sociolinguistique en Algérie

Vu son histoire et sa position géographique, l'Algérie est devenu un centre du croisement linguistique. Suite aux nombreuses colonisations qui ont laissé des traces sur plusieurs domaines (culturelle, politique, administrative, économique, etc. et surtout sur le domaine linguistique. KH. Taleb Ibrahim illustre que :

Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'Arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires . »(1998 : 22).

Il existe quatre langues en Algérie : arabe classique, tamazight qui se représentent comme des langues officielles, l'arabe dialectal et le berbère comme des langues non officielles.

La langue française aussi joue un rôle très important dans le milieu algérien. Jolivet et Tiziri souligne que : « *Le paysage linguistique algérien est composé essentiellement de quatre langues :*

- *Le français, langue de travail et de prestige social.*
- *L'arabe littéraire, standard ou scolaire selon les écoles, est la langue nationale et officielle. Il est utilisé à l'école et dans l'administration algérienne.*
- *Deux langues maternelles : le berbère avec tous ses dialectes et l'arabe dialectal. » (2007 ;P2)*

5. Le multilinguisme en Algérie

Avant de cerner les causes qui poussent les habitants d'Akbou et de Souk El Tennine se référer à la langue maternelle, lors de la pratique du français, nous allons d'abord donner un coup d'œil sur les langues en présence en Algérie et leurs statuts.

5.1 Les langues officielles

5.1-1 L'arabe classique

Après l'indépendance l'arabe classique est devenue la langue nationale et officielle en Algérie. S.Asselah-Rahal et PH. Blanchet soulignent « *depuis l'indépendance de l'Algérie (1962) jusqu'en 2002, elle est l'unique langue nationale et officielle* » (2006 ; 13), une langue nationale veut dire aussi qu'elle représente l'identité des Algériens, Cheriguen Foudil ajoute que : « la langue arabe est un élément essentiel de l'identité culturelle du peuple algérien.» (1997 ; p 63). L'arabe joue un rôle très important dans la construction de l'identité algérienne.

L'arabe classique est utilisée dans plusieurs secteurs tels que l'administration, les médias, l'enseignement, Safia Asselah-Rahal et Philippe Blanchet affirment

que : « *cette langue est utilisée dans les discours officiels, les mass médias, l'enseignement et une certaine littérature qui commence à se développer.* » (2006 : 15)

La langue arabe (classique) est considérée aussi comme une langue du coran, de la religion, de la culture islamique, une langue qui symbolise l'islam en général.

G. Grandguillaume confirme aussi « *ce statut particulier de la langue arabe a imprégné depuis des siècles, et jusqu'à ce jour, les mentalités collectives. Il est bien senti que l'arabe est la langue du coran* ». (1983 ; 24). L'arabe classique n'est pas pratiqué quotidiennement, mais c'est l'arabe dialectal et le berbère avec leurs variétés qui prennent place.

5.1-2 Langue Tamazight (Berbère)

Depuis 2016 la langue tamazight est devenue une langue officielle après l'arabe classique.

Les locuteurs de la langue tamazight s'installent principalement dans la région de la Kabylie (Bejaia, Bouira, Tizi Ouzou), dans le sud du pays (Touareg), le Chlouh dans la wilaya d'El Beyadh, les Aurès qui parlent le Chaoui, en fin à Ghardaya (le Mozabite).

5.2 Les langues non officielles

5.2-1 Arabe dialectale

Ce qu'on appelle « *Derdja* », est considéré comme la langue maternelle de la majorité du peuple algérien, et un moyen de communication entre eux. « *En Algérie, l'arabe dialectal, langue maternelle de la plus grande partie de la population (85%).* » (A. Queffélec ; 2002.p35)

L'arabe dialectal est familier, et une langue orale et écrite aussi. Mais les dialectes arabes se diffèrent d'une région à une autre. On distingue le dialecte oranais, constantinois, algérois, etc.

5.2-2 Les dialectes du berbère

Comme le berbère est considéré comme une langue nationale et officielle en Algérie, ce dernier se subdivise en plusieurs dialectes.

Pour A. Queffelec « *La population berbérophone se distingue de la population arabophone que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et par des pratiques culturelles spécifiques* ». (2002 : 31)

Les deux langues : arabe dialectale et le berbère sont considérées comme les langues du peuple dans chaque wilaya et chaque région, Les berbérophones ne parlent pas de la même façon, on prend comme exemple la wilaya de Bejaïa, qui se subdivise en plusieurs espaces sociaux qui parlent différemment comme par exemple : la vallée et le sahel.

6. Les langues étrangères en Algérie

6.1 Le français

L'Algérie a été colonisée pendant 132 ans par la France, durant cette période elle était considérée comme un département français où sa langue officielle est le français. G. Guillaume affirme que : « *dès les débuts de la colonisation, soit 1830 pour l'Algérie, 1881 pour la Tunisie et 1912 pour le Maroc, le français est devenu la seule langue officielle au Maghreb.* » (1983 : 12).

Après l'indépendance le français est resté implanté sur le territoire algérien et il occupe une place très importante, il est présent dans tous les secteurs en Algérie, son statut est toujours privilégié.

Safia Asselah-Rahal et Philippe Blanchet, confirment que le français « *fait partie des langues d'enseignement et reste privilégié non seulement dans l'enseignement technique et scientifique des universités mais également dans le secteur économique. En outre, dans de nombreuses administrations, il demeure utilisé à l'écrit comme langue unique.* » (2006 :15). Ils ajoutent que : « *quant au français, il jouit d'une place assez importante au niveau des pratique* » (2006 :11). La langue française reste

toujours une langue de prestige, de la modernité le même auteur souligne que la langue française présente au Maghreb comme « *ouverture à un monde différent, qui est le monde de la modernité et de la technique.* »(1983 :25)

6.2 L'Anglais

C'est la deuxième langue étrangère en Algérie, après le français, il est enseigné à partir du collège. Safia Asselah-Rahal, et Philippe Blanchet disent que :« *cette langue jouit d'un certain prestige auprès des élèves grâce à la musique et aux chansons anglo-saxonnes et grâce aussi à son statut de langue internationale.* » (2006 :15).

7.Contact de langues

Le contact de langues est un concept essentiel de la sociolinguistique, le déplacement des personnes, le mariage mixte, les conquêtes, la colonisation, les échanges commerciaux produisent un contact de langues.

Vu que l'Algérie était colonisée par les Français, donc elle avait un contact linguistique entre ces deux pays, cela nous permet de dire que l'Algérie est un pays plurilingue.

Louis-Jean CALVET signale : « *Il y aurait, à la surface du globe, entre 6000 et 7000 langues différentes et environ 200 pays.* » et il précise aussi que « *si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, et d'autres beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse*» (1993 :17).

8. Les phénomènes dus aux contacts des langues

Comme c'est déjà mentionné le contact des langues c'est le fait que deux ou plusieurs langues sont constamment en contact suite aux différentes causes, ce qui produise plusieurs phénomènes.

8.1 Le plurilinguisme

Désigne un individu, groupe, ou une population qui communiquent dans des langues différentes, c'est-à-dire les usages variables de plusieurs langues.

La situation linguistique en Algérie peut être qualifiée de plurilingue dans la mesure où plusieurs langues de statuts différents cohabitent. Nous avons d'une part, ce que le discours officiel a tendance à nommer, la langue nationale (l'arabe classique) et les langues étrangères (le français principalement), d'autre part, les langues maternelles : le berbère (le kabyle, le chaoui ...) et l'arabe dialectal. au sein de ces langues, de nombreuses variations linguistiques prédominent. (Kara Attika, 2002 : 31)

Donc le plurilinguisme ne s'arrête pas chez les individus, il peut aussi renvoyer à un espace qui contient une présence linguistique multiple.

8.2 Bilinguisme

Est un phénomène universel qui est né du contact de langues, être bilingue c'est la capacité d'un individu d'alterner deux langues différentes (bilinguisme individuel), et la coexistence de deux langues dans une même communauté.

D'après Blanchet et Lounici : « *Tout locuteur bilingue (ou plurilingue, etc.) associe l'ensemble de ses ressources linguistique en un seul répertoire langagier plus large que celui d'un monologue, mais de même nature. Tout bilingue alterne, mélange, parfois non, volontairement ou non, les langues qu'il parle et comprend. Par simple et nécessaire « fidélité » à ses autres identités linguistiques et culturelles. » (2006 :24)*

8.3 La diglossie

C'est un phénomène linguistique, qui désigne le fait de parler différemment une même langue. C'est le cas de l'arabe en Algérie : l'arabe classique qui est une langue officielle (écrit et enseignée) et l'arabe dialectal non officielle (oral et réservé aux conversations et la communication entre les personnes).

P. Garde souligne que « *une même population, sur l'ensemble d'un même territoire, utilise deux formes de langue, génétiquement étroitement apparentées entre elles, et toutes deux plus ou moins codifiées, mais dont chacune est réservée à certaines situation de parole. On distinguera, selon la terminologie de Ferguson, une langue « haute » et « basse », la première réservée à des situation plus formelle, la seconde à un usage plus familier.* »

8.4 Alternance codique (code switching)

C'est le fait d'alterner entre deux ou plusieurs codes linguistique, de passer d'une langue à une autre où chaque langue répond à ses propres normes, d'introduire des termes, des expressions d'une autre langue dans la sienne, ou le contraire. Il aide le locuteur à s'exprimé sans blocage.

Gardner-chloros.P définit l'alternance codique comme : « *changement /alternance codique de langues ou de vérités linguistiques dans un discours ou une conversation.* » (1983 :21)

Walker pense que : « *l'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation.* » (2005 : 200).

8.4-1 Les types de l'alternance codique

Selon Poplack il existe trois types d'alternance codique :

Alternance codique intra-phrastique : La coexistence de deux langues dans une même phrase

Inter-phrastique : C'est le contact de deux phrases dans un discours, chacune dans une langue différente

Extra phrastique : c'est l'insertion alternative des expressions idiomatiques, d'interjections, des proverbes à n'importe quel point de la phrase .

8.5 L'emprunt

L'emprunt est apparu depuis l'apparition des langues et depuis que les êtres humains commencent à communiquer entre eux, C'est un phénomène due au contact des langues, ce concept veut dire l'importation de plusieurs traits dans les différents domaines, que ce soit : culturels, religieux, économiques, ou linguistiques.

L'emprunt se définit comme tout ce qui est adopté d'une langue à une autre langue que ce soit un mot, une expression ou autres, il se produit donc suite à la rencontre de deux systèmes linguistiques, c'est-à-dire l'influence d'un système linguistique par un autre.

« *L'acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé.* » (Petit Robert, édition 1984).C'est-à-dire le faite d'intégrer un élément appartient à une langue dans une autre langue.

Selon le dictionnaire linguistique et des sciences du langage « Il y a l'emprunt linguistique quand un parler (A) utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler (B) (dit langue source),et que(A) ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux même qualifié emprunt. » , d'après cette définition on comprend que l'emprunt linguistique c'est quand une personne, utilise des mots appartiennent à une autre langue, sans savoir que ces mots sont appelés emprunt.

8.5.1 Les types de l'emprunt

8.5.1-1 L'emprunt intégral

C'est lorsque le mot emprunté n'a pas subi des modifications à son origine. Selon Petiot et Reboul-Touré : Une catégorie particulière d'emprunt intégral et celle de xénisme tient au fait que les locuteurs de la langue emprunteuse ont conscience que l'emprunt désigne une réalité allogène, d'après ces derniers le xénisme « *décrit une réalité spécifique inexistante da la langue d'accueil* » (2017 :17).

8.5.1-2 L'emprunt intégral adapté

C'est le fait d'emprunter un mot dans une langue étrangère et le modifier selon la langue d'accueil.

8.6 L'interférence

L'interférence est définie par Mackey comme « *l'utilisation d'élément appartenant à une langue tandis qu'on en parle ou que l'on en écrit une autre ... Elle est individuelle et personnelle* » (1976 :397). D'après la définition de Mackey on comprend que l'interférence se produit lorsqu'un locuteur utilise des éléments dans une langue et qui appartient à une autre langue qu'elle soit écrite ou orale, et la raison qui nous mène à distinguer trois types d'interférences.

8.6.1 Les types de l'interférence

8.6.1-1L'interférence phonétique

C'est d'avoir des difficultés lors de la prononciation de certains sons en langue étrangère en raison de l'influence de la langue maternelle, c'est ce qu'affirme BLANC MICHEL : « *il y a interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger* » (2018 : P9).

8.6.1-2L'interférence lexicale

Désigne l'utilisation d'un mot de la langue maternelle en langue étrangère d'une façon inconsciente, le calque et l'emprunt sont deux cas de l'interférence lexical. Selon BLANC MICHEL « *on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue* » (2018 :10).

8.6.1-3L'interférence grammaticale

C'est l'utilisation des règles d'une langue que ce soit syntaxiques, orthographiques, etc. dans une autre langue et selon BLANC MICHEL « *L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, les temps, le mode, etc.* » (2018 :10).

8.6.1-4L'interférence sémantique

C'est le fait de tomber dans la confusion de sens, c'est-à-dire la personne qui parle trouve du mal à interpréter le message dans la langue étrangère.

Conclusion partielle

Dans cette partie théorique on a essayé de définir et d'expliquer les différents concepts liés à notre thème de recherche ou bien à la sociolinguistique en général en consultant des ouvrages, articles, thèses, etc. et dont on aura besoin lors de l'analyse de notre corpus.

En guise de conclusion, nous pouvons dire que l'influence de la langue maternelle sur le pratique du français provoque plusieurs phénomènes que nous allons les étudier au cours de ce travail, on distingue : l'emprunt, l'alternance codique et les interférences.

Dans le chapitre qui suit nous allons aborder les phénomènes du au contact des langues (kabyle, français) car il nous semble intéressant des les traiter.

Deuxième chapitre

L'analyse du corpus

Introduction partielle

Dans cette partie, nous présentons la partie pratique de notre recherche qui se base sur des enregistrements que nous allons analyser, pour pouvoir dégager les phénomènes causés par l'influence de la langue maternelle sur la pratique du français langue étrangère.

1. Description du terrain

Notre enquête se déroulera au sein de deux daïra de la wilaya de Bejaia : « Souk El Tennine , Akbou ». Akbou est une commune algérienne de la wilaya de Bejaia située dans la vallée de la Soummam, en basse Kabylie. Elle est délimitée à l'est par la Soummam qui la sépare de la commune d'Amalou et au sud par Oued Sahel appelé localement « assif abbas », qui la sépare de la commune d'Ait-R'zine.

Souk El Tenine est une commune côtière qui se situe dans la wilaya de Bejaia en Algérie, située à 35km à l'Est de la ville de Bejaia , à 60km à l'Ouest de la ville de Jijel et à 75km au nord-ouest de la ville de Sétif .

2. Description d'échantillon

Selon F. Deplateau « *l'échantillon permet aux chercheurs d'observer un nombre restreint de phénomènes tout en donnant une portée générale.* » (2000 :212)

Pour réaliser ce travail, on a analysé les réponses de 10 personnes (8 femmes et 2 hommes), leur langue maternelle est le kabyle. Leur âge varie entre 18 à 35ans.

3. Description du corpus

A l'issue de notre enquête au sein des deux régions Akbou et Souk El Tennine, en premier lieu nous avons enregistré des interviews (questions/ réponses), pour pouvoir constater le degré de l'influence de la langue maternelle sur la pratique du français en posant les questions suivantes.

1-Qu'en pensez-vous du virus covid-19 ?

2-Comment jugez-vous le bilan de l'épidémie en Algérie ?

3-Est-ce que cette situation influence votre travail ? Est-ce que cela vous pose des problèmes ?

4-A votre avis quelles sont les solutions pour diminuer cette épidémie ?

5-Croyez-vous que la situation après le dé-confinement va revenir à la normale ?

Puis on a transcrit les enregistrements comme vous pouvez les consulter à la fin de ce travail, (voir les annexes).

1. L'emprunt SOUK EL TENNINE

Comme cité précédemment, l'emprunt est l'importation des mots qui appartiennent à une autre langue .Selon DEROY « *l'emprunt est une notion relative : il ne se conçoit évidemment que par rapport à une langue définie, c'est-à-dire rappelons-le, à un système de signe linguistique arbitraire en usage à un moment donné dans une société donnée, il est un élément étranger introduit dans ce système et définit par opposition à l'ensemble des éléments antérieurs* » (1956 :9)

Diclariw : (il déclare).

Vient du verbe français déclarer, le suffixe « iw » désigne la 3ème personne du singulier (il).

Commencin : (ils commencent)

Vient du verbe français commencer, le suffixe « in » indique la 3ème personne du pluriel (ils).

La famiyiss : (sa famille)

Mot français, formé à partir d'un mot français (famille), et le suffixe « yiss » qui remplace le pronom possessif (sa) de la 3ème personne du singulier (il).

Idepassi : (il a dépassé)

Vient du verbe français (dépasser) le « i » prend la place d'un préfixe, par contre le suffixe « i » remplace la 3ème personne du singulier (il).

Itixistiw : (il existe)

Vient du verbe français (exister) le « it » indique un préfixe , et le « iw » un suffixe qui remplace la 3ème personne du singulier (il)

Tconfirmiwen : (ils confirment)

Vient du verbe français (confirmer), composé d'un préfixe « t », et d'un suffixe « iwen », indique la 3ème personne du pluriel (ils).

Isauvin : (ils sauvent)

Verbe vient du français (sauver), « i » désigne le préfixe, et le « in » indique le suffixe qui indique la 3ème personne du pluriel (ils).

Psychikin : (psychique)

Vient du mot français (psychique), le suffixe in indique la 3ème personne du pluriel (ils).

Netnavigiw : (on navigue)

Verbe français (naviguer), formé d'un préfixe « net », et d'un suffixe « iw » qui remplace la 3ème personne du pluriel (ils).

Insuivi : (on suit)

Vient du verbe français (suivre), le « in » prend la place d'un préfixe, et le suffixe « i » indique la 3ème personne du pluriel (il).

2. L'emprunt : AKBOU

Adetlançin : ils vont lancer

Vient du verbe français lancer, le suffixe « in » désigne la 3ème personne du pluriel (ils), et le préfixe « ad » désigne la marque du future.

Tlançind : ils lancent

Vient du verbe français lancer, le préfixe « t » désigne la marque du présente le suffixe « in » désigne la 3ème personne du pluriel.

Aycontaminin : ils vont me contaminer

Vient du verbe français contaminer, le préfixe « ay » désigne la marque du future, et le suffixe (in) désigne la 3ème personne du masculin pluriel.

Twatouché : elle est touchée.

Vient du verbe français toucher, le préfixe « twa » désigne 3ème du féminin singulier, et le radicale « touché » désigne la marque du passé.

I influencé : il est influencé.

Vient du verbe français influencer, le préfixe « i » désigne la 3ème personne du singulier.

Après avoir analysé les enregistrements on a remarqué que le phénomène de l'emprunt est très utilisé par la plupart des enquêtés

3. Les interférences souk El Tennine

C'est d'écrire ou parler une langue en utilisant les normes l'linguistique d'une autre langue, autrement dit c'est l'influence de la langue maternelle sur une langue étrangère. Selon le dictionnaire de linguistique « *on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible B, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue A* » (1994 ; p252)

3.1. Analyse contrastive

L'identification	Description	Explication	Correction
Un maladie très dangereux	Morphologique	Causé par une interférence de kabyle maladie est masculin (lahlak).	Une maladie très dangereuse
A cause du l'hirak ils font ça	Lexico-sémantique	Interférence à la langue kabyle (khedmen anka f seba lhirak)	Ils font ça pour arrêter el hirak.
Se déplace	Lexico-sémantique	Traduction littéral d'un mot arabe (ينتقل)	Virus contagieux
Bon question	Morphologique	Erreur commise par l'interférence de l'arabe (السؤال)	Bonne question.
	Morphologique	Interférence de	

La ministère		kabyle ou l'arabe (الوزارة)	Le ministère
expri	Phonétique	Interférence à l'orale qui ne possède pas le e ouvert.	Exprès
pariexemple	Phonétique	Interférence à l'orale qui ne possède pas le e ouvert	Par exemple
Plous	Phonétique	Interférence à l'orale qui ne possède pas le u.	Plus
Des personnes grandes	Lexico-sémantique	Interférence à la langue kabyle (l3ibad iga3moura.)	Des personnes âgées.
Je lis au lycée	Lexico- sémantique	Causé par l'interférence à la langue kabyle (qerigh g lycée)	J'étudie au lycée

Jamis	Phonétique	Interférence à l'orale qui ne possède pas le e ouvert.	Jamais
La camion	Morphologique	Traduction littéral d'un mot arabe (الشاحنة) et en kabyle tacamyount.	Le camion
On prie à dieu	Morphosyntaxique	L'enquêté a utilisé une interférence à la langue kabyle nede3ou i rebi.	On prie Dieu
Le télévision	Morphologique	Interférence à l'arabe classique التلفاز.	La télévision
Le plage	Morphologique	L'enquêté a fait interférence à sa langue (lebher)	La plage
mi	Phonétique	Interférence à l'oral qui ne possède pas le e ouvert.	Mais
		Interférence à l'oral	

Cinima	Phonétique	de sa langue qui ne possède pas le e ouvert .	Cinéma
--------	------------	---	--------

On a remarqué que dans la plupart des réponses des enquêtés y a la présence des interférences.

4. L'alternance codique SOUK EL TE.NNINE et AKBOU

L'alternance codique est le fait de mélanger entre deux systèmes linguistiques lors une discussion ou un discours. J .Dubois le définit comme : « *la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différent, mais les parties du message sont reliées par des rapports syntaxiques et sémantique équivalents à ceux qui relient les passages d'une même langue.* » (2016 :P11)

Altenance codique	Type d'alternance codique
I3ibad akan commonsin inumen w khlass,euh ils n'ont rien à faire dans une situation pareille.	inter-phrastique
Le virus corona euh est un virus..... connu mondialement. euh itef euh bezaf nmeden.	inter-phrastique
c'est pour ça qu'il faut prendre soin de nous même euh par ce que ma yetef yiwen ditef la famiys mera	intra-phrastique
le bilan de l'épidémie en Algérie idepassi mati les limites car euh les gens stahzayen bezaf euh sla maladiec pour ça netawef toujours les.... Les chiffres tragen.	intra-phrastique
bien sur, on a eu beaucoup des problèmes car euh depuis 3 mois on n'a pas travaillé On a beaucoup de difficultés pour se déplacé à notre travail...., euh remtan sdefiress iwsayed I3id.... kif kif lazem. L9ech w lazmass bezaf idrimen w nekni ha nakhdem nes3a krib reb3a chhor.	inter-phrastique

ounetefaghoulâ bla seba euh respecter la distance de sécurité entre les gens euh w mi dinefeġh il faut de porter la bavette.	intra-phrastique.
C'est un virus qui a été propager de la fin de 2019 jusqu'aux maintenantmazel itixistiw.	intra-phrastique.
je pense que l'épidémie en Algérie est..... grave augmentée chaque jour tconfirmiwen plusieurs cas.	intra-phrastique.
le peuple istahziw s le virus, w 3elmen belli Ce virus peut toucher toutes les personnes euh Surtout les grandes.	intra-phrastique.
je crois pas à ces chiffres, par ce que euh toujours t 3awaden les même chiffres, soit ditrougen nigh tatren syiwen nigh sin.	intra-phrastique.
en plus j'ai jamais entendu belii illa yiwen ihlek.	intra-phrastique.
je trouve souvent un problème pour m'arriver à mon travaille, euh des fois troheġh par la camion. .	intra-phrastique.
il y'a des personne ha khedmen 3 mois, ha wfan même pas achou ditchen..... ils souffrent en silence	intra-phrastique.
Personnellement c'est un peu gonfler euh sur tout ici ha zriġh euh je n'ai pas entendu... des cas ncorona.euh nzer dayen.... G le télévision.	intra-phrastique.
en plus ils ont interdit tout, le plage, cinéma euh mouhim bezaf lhwayej.	intra-phrastique.
bien sur euh pour moi, pour un homme marié..... influence beaucoup plus qu'un jeune euh célibataire, nekni sa3a sa3a netnaviguiw wkhllass.	inter-phrastique .
La solution c'est amek khemen mera g le monde	intra-phrastique.
en plus il faut euh inekhdem les masques euh mouhim insuivi les conseil des médecins.	intra-phrastique.
oui, bien sûr euh mais ilaq lwaqtmi diteqel normal inchallah.	intra-phrastique.
Des milliers de gens iguetsemathen par jour	inter-phrastique
Euh en faite je pense que l'épidémie agui	

<p>covide-19 elle existe elle existe vraiment, thella dhagui g ldzayer mais vraiment si elle bon elle est dangereuse c'est vrai thessawadh l3ivadh ar l mouth mais pas au point euh atelenssin les les contaminés 500 par jour nagh 600 par jour pour moi thaguina c'est pas vrai je pense qui y'a un but derrière tout ça.</p>	<p>intra-phrastique.</p>
<p>Moi l'épidémie agui euh n'est pas vraie tlenssind des euh chiffres vraiment faux euh bon c'est pas c'est pas vrai oukith les chiffres agui ils lancent des chiffres euh des cas de contaminés des cas grave wihin thihin mais c'est pas vrai il y'a un but pour derrière tout ça l houkouma nagh 3la koulli hal elle est toujours comme ça</p>	<p>intra-phrastique.</p>
<p>« Oui bien sur la situation agui elle influe... euh wlach transport y'a pas de transport et euh.. Vala tu peux dire qu'on est paralysés vala ma wlach transport wlach l déplacement ma wlach l déplacement donc outhezmiredara atekhemedh ikhedimik outhezmiredara atefghedh outhezmiredara a dekhemedh lecheghalik euh tu peux pas bouger voila on est paralysés pour du vrai.</p>	<p>intra-phrastique.</p>
<p>Euh pour moi on va de confiner il faux qu'on de confine le plus vite possible on va récupérer notre vie d'avant an3ich aken inet3ichi déjà juste avec des précautions toujours il faut exiger la bavette le gel de euh le gel désinfectant euh yal yiwen adikhdem echaghlis on verra bien peut être euh à force que annefagh et tout peut être c'est la meilleure solution adheyili euh un tant de contamination après c'est bon le virus agui adhiroh en tant que l3ivadh ouk il vont être contaminés donc c'est bon euh wlach wa aycontaminin wayedhnydhenin dajdid donc adifak voila .</p>	<p>intra-phrastique.</p>
<p>Bien sur c'est tout à fait normale c'est tout à fait logique après le de confinement tout va être normale c'est</p>	

<p>vrai peut être g les premiers temps akheharssen chwiya mais euh après je suis sure que euh anetsou ouk belli y3adad l corona agui nagh quoi que se soit paceque d'un coté l houkouma thezeguedh chwiya paraport al al bilant les contaminés paraport les morts paraport euh à tout et derrière tout ça je pense à cause l hirak ikhemen akagui .</p>	<p>intra-phrastique.</p>
<p>Je pense euh ce covide-19 c'est un verus euh mortel you3ar mlih.</p>	<p>inter-phrastique.</p>
<p>Je vois que l'Algérie vraiment twatouchi s l virus ayi malheureusement.</p>	<p>intra-phrastique.</p>
<p>Oui bien sur la situation ayi influence f le travail parce que déjà a9lagh plus de 4 mois goukham inella l khedhma wlach alors je peux dire que même plus tard nchallah adhilit des difficultés même si l virus ayi iten9as mais vraiment c'est une catastrophe.</p>	<p>intra-phrastique</p>
<p>Personnellement je propose de euh de rester chacun chez soit aka nchallah a rebi adhifak l virus ayi dhayen. .</p>	<p>intra-phrastique</p>
<p>Oui nchallah on espérant bien atsoughal l hala aken thella avant.</p>	<p>intra-phrastique</p>
<p>Je pense beli l covide ayini euh aken ighedenan les scientifiques c'est un verus qui existe yela existé déjà tevaned kan une nouvelle forme zyes euh euh issakhla3 le monde entiers juste parce que euh il se propager rapidement ila dighenik surmédiatisé euh pour une raison ou une autre ... amek mais euh voila il faut ani3lim dhaghenik euh ellant essebath dans le monde iguetenoughen akthar n l corona verus mais ma3na ca reste un virus il faut anhadhar imanagh.</p>	<p>intra-phrastique</p>
<p>Ma yela l bilan de lipidémie en Algérie euh c'est qu'au début elligh tava3agh les dernières nouvelles, les statistiques andi iyelha9 oukith mais ma3na thoura j'ai arrêté de suivre euh mais je pense le</p>	<p>Intra-phrastique</p>

<p>bilan athan en hausse et euh et l 3ivadh ils devraient euh ila9ara adesdhahzin euh daya voila ce que je pense du bilan .</p>	
<p>L virus il a influencé tout notre vie machi hacha la vie ay inagh professionnelle nagh g l travail noukni en tant qu'étudiant neki en tant qu'étudiante bien sur il a influencé felli f l'avancement l travail nagh parce que le fait de savoir beli on avance vers quelque chose d'inconnu on arrive pas avoir le bout du tunnel you3ar euh tou3ar la situation ayi à vivre moralement a9lagh on travaillent nedemir mais on sait pas arwanidha atseffagh oukith l hala donc oui i influencé mlih .</p>	<p>Intra-phrastique</p>
<p>Les solutions que je peux proposer c'est les solutions iguellan en vigueur actuellement g l monde oukith l 3ivadh il faut que les apprennent thoura adhe3ichen wahidh l virus puisque il va partir aka aka kan aussi rapidement euh ca fait que il faut anhadhar imanagh la distanciation social l 3ivadh ils évitent au maximum les rassemblements euh timaghriwin oukith l 3ivadh ils vivent leurs vies d'accord adhe9len ar lhayatenssen akhatar c'est pas évident anahvess koulech mais ma3na euh anhadhar imanagh c'est tout ce que je peux donner comme solutions wahi on prends les choses au sérieux ousene9arara c'est faut ca n'existe pas parce que ma yela ca nous touche pas noukni personnellement ca ne veut pas dire belik l3ivadh natnin ils sont pas à peins.</p>	<p>intra-phrastique</p>
<p>Dayini en Algérie c'est drôle mais euh une tres grande déférence ghar la situation avant l confinement nagh et après le de confinement parce que y'a toujours l3ivadh iguesthahzayen issinwan bellik euh aka anechtha c'est un complot nagh euh almouhim quelque soit la raison ithenijan outamenara mais</p>	<p>intra-phrastique</p>

euh y'a pas une grande différence dhayi g l dzayer à part euh les transport hevssen thihouna ami vel3ant timaghriwin oukith mais thoura ca commence à, l 3ivadh ils commencent à reprendre la vie n wou9vel comme si l virus ayi n'a jamais existé .	
--	--

Après avoir analysé les interviews et les réponses des habitants des deux communes on a constaté que ces derniers alternent entre deux langues (kabyle ; français).

Conclusion générale

L'environnement sociolinguistique en Algérie se distingue par la présence de plusieurs langues comme l'arabe et le kabyle qui sont considérés comme des langues maternelles pour la majorité de la population algérienne. Le français qui prend le statut de la première langue étrangère en Algérie est souvent pratiqué sur mais influencé par la langue maternelle. Ce qui nous a conduit à travailler sur le thème : « **l'influence de la langue maternelle sur la pratique du français langue étrangère : cas des habitants des daïras d'Akbou et Souk El Tennine** ».

Ce mémoire de fin d'étude a eu pour objectif d'étudier les phénomènes linguistiques causés par l'influence de la langue maternelle sur la pratique du français : l'emprunt, l'interférence, l'alternance codique. Afin de répondre à notre problématique et confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous avons réalisé une enquête auprès des locuteurs des deux régions Akbou et Souk El Tennine, en posant des questions simples sur le covid-19. Notre but était d'analyser leur pratique du français qui est influencé par leur langue maternelle, en nous focalisant sur les phénomènes causés par cette influence et ce contact de langue.

Cette recherche nous a permis de répondre à notre problématique par l'affirmative car la langue maternelle influence la pratique du français chez les habitants de Souk El Tennine et d'Akbou, sur les plans suivants : phonétique, syntaxique, morphologique, sémantique. Toutefois cette étude nous a permis de confirmer les deux premières hypothèses que nous avons proposées au début de travail :

La langue maternelle apporte une aide aux personnes pour mieux pratiquer le français, car elle aide à mieux s'exprimer et mieux communiquer leurs idées. Les interactions verbales des locuteurs sont caractérisées par l'alternance codique entre la langue maternelle et le français.

Cette analyse nous a permis de constater que la langue maternelle joue un rôle très important, lors la pratique du français chez la plupart des personnes et influence la pratique du français. Elle nous a aussi permis de constater que les habitants de Souk El Tennine et d'Akbou sont des bilingues qui alternent entre le français et le kabyle, en utilisant différentes tournures linguistiques qui peuvent s'apparenter au phénomène de contact de langues et ses résultats : (l'interférence, l'emprunt, alternance codique). Par conséquence nous pouvons constater aussi que ces résultats sont très présents dans les

interactions verbales des locuteurs de Souk El Tennine et d'Akbou.

Bibliographie

Ouvrages

1. ANTOINE Meillet. *comment les mots changent de sens* cité par LOUIS –Jean Calvet. *La Sociolinguistique* 1905-1906.
2. ANTOINE Meillet, cité par LOUIS –Jean Calvet. *L'état actuel des études de linguistiques générale, leçon au collège de France*, 1906.
3. AMBROISE Queffelec, YACINE Derradji, Debove Valéry et al, *Le français en Algérie, Lexique et dynamique des langues*, De Boeck Supérieur, champs linguistique, 2002.
4. William BRIGHT cité par LOUIS –Jean Calvet. *La Sociolinguistique, Proceedings of the UCLA sociolinguistics conference*. La Haye Paris Mouton, 1905.
5. Ferdinand SAUSSURE .*Cours de linguistique générale*, Paris, Payot & Rivages, 2005.
6. Gilbert GRANDGUILAM. *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Édition, G-P. Maisonneuve lacrosse, Paris, 1983.
7. Remi JOLIVET. NOUARA Tiziri. *étude linguistique kabyle*, Suisse, Université Lausanne, 2007.

I. Dictionnaires

1. Le Robert cité par Boutan PIERRE, *langue(s) maternelle(s) : de la mère ou de la patrie ?* 1959. 21a, *étude de linguistique appliquée*, 2003.

II. Mémoires

1. Souheyla BELFETNI . *Le recours à la langue maternelle pendant l'apprentissage du FLE/ : handicap ou besoin d'apprentissage*, 2017 /2018.
2. Dyhia OUATAH et Massilia MOUKHEBI . *l'influence du milieu linguistique sur les pratiques discursives des migrants subsahariens à Bejaia*. 2017/2018.
3. Yasmina BOUTAGHANE et Nabila BERABEZ . *l'alternance codique dans les média algérien. Cas : l'émission télévisée « Le Grand Sbitar »*. (2015 /2016)
4. Safia BEHLOUL. *emprunt linguistique dans la presse algérienne d'expression*

française cas du soir d'Algérie 2016/2017.

5. Sara Bekouche . *pour une approche intégrée langue maternelle - langue étrangère 2016/2017*

III. Articles

Abderrezak AMARA « *Langue maternelle et langue étrangère en Algérie : conflit ou cohabitation ?* » , in Synergie Algérie n°11. 2010.

•

Table des matières

Table des matières

Introduction générale.....	3
1. Présentation du sujet	4
2. Problématique.....	5
3. Hypothèses.....	5
4. Motivation et choix	5
5. Plan du mémoire	6
Le premier chapitre	7
Le cadre conceptuel de l'étude.....	7
Introduction	8
1. La sociolinguistique	8
2. La langue maternelle	9
3. Langue étrangère	10
4. L'environnement sociolinguistique en Algérie	10
5. Le multilinguisme en Algérie.....	11
5.1 Les langues officielles	11
5.1-1 L'arabe classique.....	11
5.1-2 Langue Tamazight (Berbère)	12
5.2 Les langues non officielles	12
5.2-1 Arabe dialectale.....	12
5.2-2 Les dialectes du berbère.....	13
6. Les langues étrangères en Algérie.....	13
6.1 Le français	13
6.2 L'Anglais.....	14
7.Contact de langues.....	14
8.1Le plurilinguisme	15
8.2 Bilinguisme	15
8.3 La diglossie.....	15
8.4 Alternance codique (code switching)	16
8.4-1 Les types de l'alternance codique	16
8.5.1 Les types de l'emprunt	17
8.6 L'interférence	18
8.6.1 Les types de l'interférence.....	18

Conclusion partielle	19
Introduction partielle	21
1. Description du terrain	21
2. Description d'échantillon	21
3. Description du corpus.....	21
1. L'emprunt SOUK EL TENNINE	23
2. L'emprunt : AKBOU	24
3. Les interférences souk El Tennine	26
3.1. Analyse contrastive	26
4. L'alternance codique SOUK EL TE.NNINE et AKBOU	29
Conclusion générale	35
<i>Bibliographie</i>	38
Ouvrages	39
Annexes	44
Transcription des enregistrements vocaux (Souk El Tennine)	45
Transcription des enregistrements vocaux AKBOU	50

Annexes

Transcription des enregistrements vocaux (Souk El Tennine)

le signe	La signification
ENT	Enquêteur

TH1

ENT : Bonjour ! Ça va ?

Enquêté : Bonjour ! Oui hamdoulillah

ENT : Peux-tu me poser quelques questions sur le virus corona, j'en ai besoin pour ma thèse de fin d'études?

Enquêté : Oui y'a pas de souci.

ENT: Qu'en pensez-vous sur le virus covid-19 ?

Enquêté : Covid-19 est une maladie très dangereuse..... il faut faire attention, il faut laver les mains tout le temps, parce que euh il y a le virus, qui se déplace d'une personne à une autre.

ENT : Comment jugez-vous le bilan de l'épidémie en Algérie ?

Enquêté : Merci une bonne question euh le problème en Algérie euh c'est que le ministère de santé, déclare les mêmes chiffres pratiquement toujours, alors on ne sait pas si ce que..... ces cas sont vrais ou pas, à cause de l'hirak ils nous ont expliqué ça.

ENT : Est-ce que cette situation influence votre travail ? Est-ce que vous posez des problèmes ?

Enquêté : Oui, y'a beaucoup de problèmes....on ne peut pas travailler sans transport, et sans des moyens euh on peut travailler que dans une situation plutôt sécuriséel'ibad akan commonsin inumen w khlass,euh ils ont rien à faire dans une situation pareille.

ENT : À votre avis, quelle est la solution pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté : Euh la solution euh par exemple il faut rester confiner à la maison..... c'est la bonne solution, euh il faut faire des bavettes, des gants, en fin de laisser la distance entre les personnes.

ENT : Croyez-vous que la situation après le dé-confinement va revenir à la normale ?

Enquêté : ben.... oui c'est obligé de retourner à notre vie normale.

ENT : merci pour votre réponse monsieur.

Enquêté : Derrien.

TF2

ENT : Bonjour ! Ça va ?

Enquêté : Bonjour ! Oui ça va.

ENT : Peux-tu me poser quelques questions sur le virus corona, j'en ai besoin pour ma thèse de fin d'études ?

Enquêté : Oui .avec plaisir.

ENT : qu'en pensez-vous sur l'épidémie covid-13

Enquêté : le virus corona euh est un virus..... connu mondialement. euh itef euh bezaf nmeden C'est pour ça qu'il faut prendre soin de nous même euh par ce que ma yetef yiwen euh ditef la famiyiss mera.

ENT : comment jugez-vous le bilan de l'épidémie en Algérie ?

Enquêté : le bilan de l'épidémie en Algérie idpassi mati les limites car euh les gens stahzayen bezaf euh sla maladiec'est pour ça netawef toujours les.... Les chiffres tragen .

ENT : est-ce que cette situation influence sur votre travail votre travail ? Est-ce que vous posez des problèmes ?

Enquêté : bien sur, on a eu beaucoup des problèmes car euh depuis 3 mois on n'a pas travaillé On a beaucoup de difficultés pour se déplacé à notre travail.euh amek t3elmet remtan sdefiress iwsayed l3id.... kif kif lazem. L9ech w lazmass bezaf idrimen w nekni ha nakhdem nes3a krib reb3a chhor.

ENT : à votre avis quelles sont les solutions pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté : euh moi personnellement, je pense qu'il faut respecter le confinement correctement. ounetefaghoula bla seba euh respecter la distance de sécurité entre les gens euh w mi dinefegh il faut de porter la bavette Généralement il faut respecter les gestes barrières.

Enquêté : j'espère bien qu'on va reprendre notre vie normale.....3 mois qu'on a pas pu ni sortir ni travailler ni rien.

ENT : ok merci pour vos réponses

Enquêté : y'a pas de quoi.

TH3

ENT : Bonjour ! ça va ?

Enquêté : Bonjour ! Oui hamdoullillah ça marche.

ENT : Peux-je vous posez quelques questions sur le virus corona, je les ai besoin pour ma thèse de la fin d'études?

Enquêté : Oui , bien sur .

ENT : Qu'en pensez vous sur l'épidémie covid-19 ?

Enquêté : C'est un virus qui a était propager de la fin de 2019 jusqu'aux maintenantmazel itixistiw. Euh à cause de ça tout est fermés Les restaurant, les cybers, les salles de sport.

ENT : Comment jugez vous le bilan de l'épidémie en Algérie ?

Enquêté : Euh je pense que l'épidémie en Algérie est..... grave augmentée chaque jour tconfirmiwen plusieurs cas. Euh Les médecins heslen par ce que ha zemren isauvin bezaf nmeden et les hôpitaux sont pleins. le peuple istahziw s le virus, w 3elmen belli Ce virus peut toucher toutes les personneseuh Sur tout les grandes.

ENT : Est-ce que cette situation influence sur votre travail ? est ce que vous pose des problèmes ?

Enquêté : Moi je travail pas je lis au lycée, alors comme euh un étudiant, on as pas fini notre programme, et.... j'espère qu'on trouveras euh pas des problèmes l'année scolaire prochaine.

ENT : à votre avis quelle sont les solutions pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté : Oui, parmi les solutions c'est..... Laver les mains euh appliquer le gel désinfectant, et porter les masques.

ENT : Croyez-vous que la situation après le de-confinement va revenir à la normal ?

Enquêté : Oui, c'est sur euh c'est obligé.

ENT : merci d'avoir répondu à mes questions.

Enquêté : Derrien.

TF4

ENT : Bonjour ! Ça va ?

Enquêté : Bonjour ! oui ça va hamdoullilah .

ENT : Peux-je vous posez quelques questions sur le virus corona , je les ai besoin pour ma thèse de la fin d'études?

Enquêté : Oui, bien sur .

ENT : Qu'en pensez-vous sur l'épidémie covid-19 ?

Enquêté : oui c'estun virus apparut la première fois en chine, est une épidémie qui a touché tous les pays, euh et tout le monde parle de ça. .

ENT : Comment jugez vous le bilan de l'épidémie en Algérie ?

Enquêté : je ne crois pas à ces chiffres, par ce que euh toujours t 3awaden les même chiffres, soit ditrougen nigh tatren syiwen nigh sin, Euh en plus j'ai jamais entendu belii illa yiwen ihlek.

ENT : Est-ce que cette situation influence sur votre travail ? Est ce que vous posent des problèmes ?

Enquêté : oui, euh je trouve souvent un problème pour m'arriver à mon travaille ,euh des fois trohegh par la camion , des fois je fais le stop ,euh il y'a des personne ha khedmen 3 mois , ha wfan même pas achou ditchen..... ils souffrent en silence .

ENT : à votre avis quelle sont les solutions pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté : les solutions euh sont claires.... Il faut respecter la distance de sécurité, les gestes barrière euh en tout cas on prie à dieu bech ikess lehlaka.

ENT : Croyez-vous que la situation après le de-confinement va revenir à la normal ?

Enquêté : oui, c'est claire mais, euh lazem inethadar déjà même si dite9el lhala normal euh les gens restent toujours e..... psychikin seg lahlak .

ENT : merci d'avoir répondu à mes questions.

Enquêté : Derrien.

Th5

ENT : Bonjour ! Ça va ?

Enquêté : Bonjour ! Ça va.

ENT : Peux-je vous posez quelques questions sur le virus corona, je les ai besoin pour ma thèse de la fin d'études?

Enquêté : Oui.

ENT : Qu'en pensez-vous sur l'épidémie covid-19 ?

Enquêté : euh est un virus dangereux euh, qui menace tout le monde..

ENT : Comment jugez vous le bilan de l'épidémie en Algérie ?

Enquêté : Personnellement c'est un peu gonfler euh sur tout ici ha zrih euh j'ai pas entendu... des cas ncorona.euh nzer dayen.... G le télévision, en plus ils ont interdit tout, le plage, cinema euh mouhim bezaf lhwayej.

ENT : Est-ce que cette situation influence sur votre travail ? est ce que vous pose des problèmes ?

Enquêté : bien sur euh pour moi, pour un homme marié..... influence beaucoup plus qu'un jeune euh célibataire, nekni sa3a sa3a netnaviguiw wkhlass.

ENT : à votre avis quelle sont les solutions pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté : La solution c'est amek khemen mera g le mondeen plus il faut euh inekhdem les masques euh mouhim insuivi les conseil des médecins.

ENT : Croyez-vous que la situation après le de-confinement va revenir à la normal ?

Enquêté : oui, bien sur euh mais ilaq lwaqtmi diteqel normal inchallah.

ENT : merci d'avoir répondu à mes questions.

Enquêté : Derrien, avec plaisirs.

Transcription des enregistrements vocaux AKBOU

TF1

ENT : Puis-je vous poser quelques questions au sujet du corona virus ? J'en ai besoin pour ma thèse de fin de cycle

Enquêté : oui bien sur !

ENT: Que pensez-vous du covide-19 ?

Enquêté : Je pense que cette épidémie est très dangereuse pour tout le monde, pour le monde entier, des milliers de gens iguetsemathen par jour.

ENT: Comment jugez- vous le bilan de cette épidémie en Algérie ?

Enquêté : ça augmente d'un jour à un autre et ça commence à être dangereux pour tout le monde.

ENT : Est-ce que cette situation influence votre travail ? Ou plutôt est-ce que ça vous pose des problèmes dans votre vie quotidienne ?

Enquêté : Oui, personnellement je travaille et à cause de cette épidémie j'ai arrêté à cause de manque de transport, et la situation commence à gravir, pour le manque de moyens et l'insécurité des gens.

ENT : A votre avis quelles sont les solutions que vous pouvez proposer pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté : euh déjà chaque personne est responsable de sa santé et de la santé de sa famille, euh si tu le monde prend les consignes en considération je pense que ça va diminuer, dont les consignes laver les mains plusieurs fois par jour, éviter les rassemblements, respecter les horaires de confinement ,utilise les bavettes euh utiliser les désinfectants bien sur.

ENT : croyez-vous que la situation après le dé confinement va revenir à la normal ?

Enquêté : chi pas si elle revient à la normale, mais si tu le monde soit conscient, je pense qu'on-y arrivera, et on va revenir comme avant nchallah.

TF2

ENT: Puis-je vous poser quelques questions au sujet du corona virus ? j'en ai besoin pour ma thèse de fin de cycle

Enquêté : oui bien sur avec plaisir.

ENT : Que pensez-vous du covide-19 ?

Enquêté : alors pour moi le covid-19 c'est une euh c'est une épidémie qui a touché le monde entier donc c'est vraiment du sérieux alors il faut essayer de respecter au maximum les mesures d'hygiène, se confiner pour ceux qui peuvent le faire pour éviter euh de propager encore plus cette maladie et euh c'est une affaire qui concerne tout le monde c'est notre responsabilité à nous tous d'éviter euh de de propager encore plus cette cette cette épidémie et euh de nous faire sortir le plus vite possible voilà.

ENT : Comment jugez-vous le bilan de cette épidémie en Algérie ?

Enquêté : Alors euh à mon avis concernant le bilan le bilan pardon de euh de cette euh pandémie en Algérie euh je trouve que c'est un bilan lourd personnellement parce que on aurait pu éviter ça dès le début sur on avait pris les mesures nécessaires pour éviter euh d'être euh d'être affecté de ce virus là déjà les mesures nécessaires ont pas été prises par l'état dès le début plus la population qui ne respecte pas vraiment le confinement ni les mesures d'hygiène qu'il faut respecter surtout que euh que voilà on va faire un confinement total donc voilà euh donc voilà surtout ces derniers jours on a 500 600 cas par jours c'est euh c'est vraiment du euh un bilan lourd pour moi parce que euh si on avait fait un confinement totale on aurait pu éviter euh éviter ces chiffres là tout simplement et euh et on aurait pu euh voilà contrôler cette situation voilà dès le début.

ENT: Est-ce que cette situation influence votre travail ? Ou plutôt est-ce que ça vous pose des problèmes dans votre vie quotidienne ?

Enquêté : oui côté travail ça m'a vraiment affecté j'ai resté deux mois sans euh sans travailler sans revenu euh donc voilà donc ça j'ai senti vraiment euh le truc euh et dans la vie quotidienne euh bien c'est tout à fait normal genre tu tu n'a pu vivre normal tu ne peux pas sortir..tu ne peux pas approcher ta famille euh ni voir tes amis euh ni euh voilà faire tous ce que t'as l'habitude de faire euh euh avant euh vivre ta vie le plus normalement du monde ... tu doit prendre toujours tes précautions éviter le contact avec les gens euh voilà euh donc ça change ça change vraiment euh tout même les choses les plus euh simples qu'on faisait avant dans la vie euh maintenant

on a plus le droit de le faire donc euh donc voilà ...Ça affecté la vie de de tout le monde

ENT: A votre avis quelles sont les solutions que vous pouvez proposer pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté : à mon avis c'est qu'il fallait euh euh instaurer un confinement totale vraiment totale pendant un moi minimum un moi minimum vraiment ne pas sortir sauf en cas de besoin sortir avec une autorisation par exemple euh si vraiment c'est une urgence c'est normale si ,ce n'est pas une urgence sortir pour faire les courses par exemple une fois par semaine pas plus pas sortir tout les jours pour acheter des trucs une fois passé la période de confinement totale là on va commencer à se confiner progressivement tout en respectant bien les mesures d'hygiène ne pas avoir de contact direct avec avec les gens respecter la distanciation porter des bavettes euh avoir toujours un gel euh dans son sac ou dans sa poche se laver les mains quant on quant on peut le faire euh Vala si on récent si on a un de ces symptômes du corona on a qu'à se confiner chez nous et on va appeler euh les services concernés .. genre vivre comme ça pour une période jusqu'à ce que se termine.

ENT: A votre avis quelles sont les solutions que vous pouvez proposer pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté : pour dire que euh la situation après le dé confinement va revenir à la normale je n'aurai pas jusqu'à dire ça.. j'ai dit qu'on doit vivre avec ce virus on doit se mettre dans la tête vala ça fait partie de notre quotidien de de notre vie et qu'on doit euh doit vivre avec y'a pas de euh de euh de vaccin donc euh vala donc ..une vie assis normale pou pas dire toute à fait normale et euh euh vala euh vivre en respectant euh comme je l'ai dit plusieurs fois les mesures de de euh d'Hygiène c'est la seule solution qu'on peut faire on peut pas reprendre toutes la activités de notre vie tant que y'a pas de vaccin mais euh on peut on peut reprendre la plupart de nos activités tout en respectant euh ce qui faut respecter tout en tout en se tout en et on doit se dire que vala ce virus fait partie de notre vie qu'on doit vivre avec qu'on doit euh se mettre

dans la tête que vala ça fait partie des maladies qui qui existent dans le monde et euh vala et évitez essayez d'éviter de chopper cette maladie au maximum voila .

TF3

ENT: Puis-je vous poser quelques questions au sujet du corona virus ? j'en ai besoin pour ma thèse de fin de cycle

Enquêté : oui bien sur avec plaisir.

ENT: Que pensez-vous du covid-19 ?

Enquêté : euh en faite je pense que l'épidémie agui covide-19 elle existe elle existe vraiment , thella dhagui g ldzayer mais vraiment si elle elle bon elle est dangereuse c'est vrai thessawadh l3ivadh ar l mouth mais pas au point euh atelenssin les les contaminés 500 par jour nagh 600 par jour pour moi thaguina c'est pas vrai je pense qui y'a un but derrière tout ça .

ENT: Comment jugez- vous le bilan de cette épidémie en Algérie ?

Enquêté : moi l'épidémie agui euh n'est pas vraie tlenssind des euh chiffres vraiment faux euh bon c'est pas c'est pas vrai oukith les chiffres agui ils lancent des chiffres euh des cas de contaminés des cas grave wihin thihin mais cest pas vrai il y'a un but pour derrière tout ça l houkouma nagh 3la koulli hal elle est toujours comme ça .

ENT :Est-ce que cette situation influence votre travail ? ou plutôt est-ce que ça vous pose des problèmes dans votre vie quotidienne ?

Enquêté : oui bien sur la situation agui elle influence sur notre vie quotidienne le travail et les déplacement du coup du coup on peut pas vivre comme avant euh wlach transport y'a pas de transport et euh .. vala tu peux dire qu'on est paralysés vala ma wlach transport wlach l déplacement ma wlach l déplacement donc outhezmiredara a tekhemedh ikhedimik outhezmiredara atefghedh outhezmiredara a dekhemedh lecheghalik euh tu peux pas bouger voila on est paralysés pour du vrai.

ENT :A votre avis quelles sont les solutions que vous pouvez proposer pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté : euh pour moi on va de confiner il faut qu'on de confine le plus vite possible on va récupérer notre vie d'avant an3ich aken inet3ichi déjà juste avec des précautions toujours il faut exiger l la bavette le gel de euh le gel désinfectant euh ya l yiwen adikhdem echaghli on verra bien peut être euh à force que annefagh et tout peut être c'est la meilleure solution adheyili euh un tant de contamination après c'est bon le virus agui adhiroh en tant que l3ivadh ouk il vont être contaminés donc c'est bon euh wlach wa aycontaminin wayedhnaydhenin dajdid donc adifak voila .

ENT:A votre avis quelles sont les solutions que vous pouvez proposer pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté :Bien sur c'est tout à fait normale c'est tout à fait logique après le de confinement tout va être normale c'est vrai peut être g les premiers temps akheharsen chwiya mais euh après je suis sûre que euh anetsou ouk belli y3adad l corona agui nagh quoi que se soit parce que d'un côté l houkouma thezeguedh chwiya paraport al al bilant les contaminés paraport les morts paraport euh à tout et derrière tout ça je pense à cause l hirak ikhemen akagui .

TF4

ENT: Puis-je vous poser quelques questions au sujet du corona virus ? j'en ai besoin pour ma thèse de fin de cycle ?

Enquêté : Oui bien sur. Vas-y.

ENT: Que pensez-vous du covide-19 ?

Enquêté : Je pense euh ce covide-19 c'est un Virus euh mortel you3ar mlih.

ENT: Comment jugez- vous le bilan de cette épidémie en Algérie ?

Enquêté : Je vois que l'Algérie vraiment twatouchi s l virus ayi malheureusement.

ENT: Est-ce que cette situation influence votre travail ? ou plutôt est-ce que ça vous pose des problèmes dans votre vie quotidienne ?

Enquêté : Oui bien sur la situation ayi influence f le travail parce que déjà a9lagh plus de 4 mois goukham inella l khedhma wlach alors je peux dire que même plus tard nchallah adhilint des difficultés même si l virus ayi iten9as mais vraiment c'est une catastrophe.

ENT: A votre avis quelles sont les solutions que vous pouvez proposer pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté : Personnellement je propose de euh de rester chacun chez soit aka nchallah a rebi adhifak l virus ayi dhayen.

ENT : A votre avis quelles sont les solutions que vous pouvez proposer pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté : Oui nchallah en espérant bien atsoughal l hala aken thella avant.

TF5

ENT : Puis-je vous poser quelques questions au sujet du corona virus ? j'en ai besoin pour ma thèse de fin de cycle ?

Enquêté : Oui vous pouvez me poser les questions que vous voulez.

ENT: Que pensez-vous du covide-19 ?

Enquêté : Je pense beli l covide ayini euh aken ighedenan les scientifiques c'est un verus qui existe yela existé déjà tevaned kan une nouvelle forme zyes euh euh issakhla3 le monde entiers juste parce que euh il se propager rapidement ila dighenik surmédiatisé euh pour une raison ou une autre ... amek mais euh voila il faut ani3lim dhaghenik euh ellant essebath dans le monde iguetenoughen akthar n l corona verus mais ma3na ca reste un virus il faut anhadhar imanagh .

ENT: Comment jugez- vous le bilan de cette épidémie en Algérie ?

Enquêté : Ma yela l bilan de lipidémie en Algérie euh c'est qu'au début elligh tava3agh les dernières nouvelles, les statistiques andi iyelha9 oukith mais ma3na thoura j'ai arrêté de suivre euh mais je pense le bilan athan en hausse et euh et l 3ivadh ils devraient euh ila9ara adesdhahzin euh daya voila ce que je pense du bilan .

ENT: Est-ce que cette situation influence votre travail ? ou plutôt est-ce que ça vous pose des problèmes dans votre vie quotidienne ?

Enquêté : L virus il a influencé tout notre vie machi hacha la vie ay inagh professionnelle nagh g l travail noukni en tant qu'étudiant neki en tant qu'étudiante bien sur il a influencé fellli f l'avancement l travail nagh parce que le fait de savoir beli on avance vers quelque chose d'inconnu on arrive pas avoir le bout du tunnel you3ar euh tou3ar la situation ayi à vivre moralement a9lagh on travaillent nedemir mais on sait pas arwanidha atseffagh oukith l hala donc oui i influencé mlih .

ENT: A votre avis quelles sont les solutions que vous pouvez proposer pour diminuer cette épidémie ?

Enquêté : Les solutions que je peux proposer c'est les solutions iguellan en vigueur actuellement g l monde oukith l 3ivadh il faut que les apprennent thoura adhe3ichen wahidh l virus puisque il va pas partir aka aka kan aussi rapidement euh ca fait que il faut anhadhar imanagh la distanciation social l 3ivadh ils évitent au maximum les rassemblements euh timaghriwin oukith l 3ivadh ils vivent leurs vies d'accord adhe9len ar lhayatenssen akhatar c'est pas évident anahvess koulech mais ma3na euh anhadhar imanagh c'est tout ce que je peux donner comme solutions wahi on prends

les choses au sérieux ousene9arara c'est faut ca n'existe pas parce que ma yela ca nous touche pas noukni personnellement ca ne veut pas dire belik l3ivadh natnin ils sont pas à peins.

ENT : A votre avis quelles sont les solutions que vous pouvez proposer pour diminuer cette épidémie ?

Enquête : Dayini en Algérie c'est drôle mais euh une tres grande déférence ghar la situation avant l confinement nagh et après le de confinement parce que y'a toujours l3ivadh iguesthahzayen issinwan bellik euh aka anechtha c'est un complot nagh euh almouhim quelque soit la raison ithenijan outamenara mais euh y'a pas une grande différence dhayi g l dzayer à part euh les transport hevssen thihouna ami vel3ant timaghriwin oukith mais thoura ca commence à, l 3ivadh ils commencent à reprendre la vie n wou9vel comme si l virus ayi n'a jamais existé .

Résumé :

La langue maternelle joue un rôle très important dans toute communication précisément dans la vie quotidienne. Le présent travail a pour objectif de prouver l'influence de la langue maternelle sur la pratique du français chez les habitants des deux daïras Akbou et Souk El Tennine, on s'appuyant sur les phénomènes provoqués par ce contact de langue, ou les gens font recours à leur langue maternelle durant chaque conversation ce qui fait introduire plusieurs phénomènes comme l'emprunt, l'alternance codique et l'interférence.

Mots :

La langue maternelle, communication, l'influence, les phénomènes ,recours ,conversation.

Summary :

The mother tongue plays a very important role in all communication precisely in everyday life. The present work aims to prove the influence of the mother tongue on the practice of French among the inhabitants of the two daïras Akbou and Souk El Tennine, we rely on the phenomena caused by this language contact, where people do use of their mother tongue during each conversation which introduces several phenomena such as borrowing, code switching and interference.

Words: Mother tongue, communication, influence, phenomena, recourse, conversation

ملخص:

تلعب اللغة الأم دورًا مهمًا للغاية في جميع الاتصالات على وجه التحديد في الحياة اليومية. يهدف العمل الحالي إلى إثبات تأثير اللغة الأم على ممارسة الفرنسية بين سكان الدورتين أكبو وسوق التنين ، نعتمد على الظواهر التي سببها هذا الاتصال اللغوي ، حيث يفعل الناس ذلك. استخدام لغتهم الأم أثناء كل محادثة والتي تقدم العديد من الظواهر مثل الاقتراض وتبديل الكود والتكرا.

كلمات:

اللغة الأم ، التواصل ، التأثير ، الظواهر ، اللجوء ، المحادثة.